

Кутимская А. Ю.

Иркутский национальный исследовательский

технический университет,

Иркутск, Россия

КОНЦЕПТУАЛЬНО-ТАКСОНОМИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ БАЗОВОГО КОНЦЕПТА БАНК / BANK В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В современном сравнительном языкознании существуют несколько важных тенденций, отражающихся в методологии исследований этой области лингвистики. Рассмотрим некоторые из них.

Интердисциплинарность: современное сравнительное языкознание все больше интегрируется с такими областями науки, как когнитивная лингвистика, культурология, антропология, терминоведение.

Когнитивный подход. С учетом этого подхода изучаются языковые структуры, семантика, категоризация и концептуализация мышления, коммуникативные и когнитивные процессы, формирующие мышление человека.

Корпусные исследования. Использование корпусов различных языков для их сравнительного анализа позволяет выделить общее и различия в семантической структуре каждого языка.

Терминоведение. Создание, стандартизация и изучение терминосистем в специализированных областях науки и техники отражают потребность в обмене информацией и коммуникации.

Одной из наиболее интересных для исследования терминосистем является язык экономики. К нему же относится и язык банковской сферы. Современное состояние экономики таково, что к банковскому делу, соответственно и его языку, относятся экономическая теория, микро- и макроэкономика, теория внешней экономики, денежная политика,

социальная политика, фискальная политика, экономика финансов. Банковские рынки сбыта подразделяются на рынок кредитных, инвестиционных, расчетно-кассовых, трастовых и консультационных услуг. К банковским услугам также относятся хранение ценностей, страхование, рекламное дело, нотариальное обслуживание и разработка банковских технологий.

В нашем исследовании мы использовали Национальный корпус русского языка [4] и Корпус немецкого языка [5]. Исследование проведено в рамках когнитивного подхода; с помощью концептуально-таксономического анализа были выделены базовые концепты языка банковского дела. Базовый уровень можно отнести к процессу категоризации терминов, где происходит объединение сходных или тождественных единиц в более крупные разряды, категории [1, с. 7]. На следующем, субординатном, уровне действует процесс концептуализации термина, осмысления и закрепления результатов познания в виде единиц знания – концептов, которые могут получать свою вербальную репрезентацию [2, с. 11]. На этом же уровне происходит дальнейшая конкретизация, высвечивающая специфические особенности концепта.

Рассмотрим один из основных базовых концептов языка банковского дела БАНК / BANK.

Нами на основе дефиниционного анализа онлайн словаря синонимов русского языка [3] были получены данные о следующих концептуальных смыслах этого понятия в русском языке:

Концепт БАНК и его смыслы

1. Банковское учреждение Кредитно-финансовое учреждение	2. Копилка Кубышка Депозитарий	3. Финансовая организация Финансовый институт Внешторгбанк Внешэкономбанк	4. Банчок Банчик Банчишко	5. Кредитный институт Кредитная контора
--	--------------------------------------	--	---------------------------------	--

		Промбанк Сберкасса		
--	--	-----------------------	--	--

В русской лингвокультуре концепт БАНК имеет следующие особенности и значения:

1. Банковское учреждение. Банки играют важную роль в экономике, предоставляя финансовые услуги, кредиты и депозиты. Они содействуют функционированию и развитию различных секторов экономики, обеспечивая финансирование предприятий, инвестиции и управление деньгами.

2. Надежность и доверие. Концепт БАНК связан с хранением финансов. Поэтому здесь используются такие концептуальные смыслы, как *копилка* или *кубышка*. Люди ожидают от банков надежности и безопасности в условиях хранения своих денежных средств.

3. Финансовая система и регулирование. Концепт БАНК также связан с различными видами банков, здесь и сберегательные кассы, и банки, занимающиеся внешней торговлей. Банки подчиняются законодательству и регуляторам, установленным государственными или международными органами, чтобы обеспечить стабильность и надежность финансовой системы. Также они оказывают услуги по управлению активами и инвестициями, помогая клиентам эффективно управлять своими финансами.

4. Российская реальность такова, что банки не всегда пользуются доверием населения, так как не всегда надежны. В этом случае используется концептуальный смысл *банчик* (*банчок*, *банчишко*), т. е. маленький, ненадежный банк.

5. Банки занимаются кредитованием населения, поэтому часто встречаются такие концептуальные смыслы, как *кредитный институт*.

Рассмотрим некоторые примеры, взятые из Национального корпуса русского языка:

1. *Если компания уклоняется от этой обязанности, то следует подать заявление о возврате уже в **банк** или микрофинансовую организацию.* (В Банке России рассказали, как вернуть деньги за ненужные услуги по кредиту // Парламентская газета, 2021.12.30). Здесь использован концептуальный смысл *банковское учреждение*.

2. *Можно через **банк** так: «Ялта, Ялтинское общество взаимного кредита на текущий счет Чехова».* (А.П. Чехов. Письмо П.А. Сергеенко, 1 февраля 1899 г. Ялта (01.02.1899)). В этом примере концепт БАНК имеет смысл *кредитная организация*.

3...., *и во вторник же я начну строиться, потом заложу дом в **банк** и расплачусь со всеми долгами.* (А.П. Чехов. Письмо М.П. Чехову, 25 октября 1898 г. Ялта (25.10.1898)). Здесь также использован концептуальный смысл *кредитная организация*. Речь идет о кредите под залог дома.

Во всех примерах (1–3) концептуальная область БАНК представлена как объект хранения денежных средств.

Немецкий базовый концепт BANK характеризуется следующими смыслами:

Концепт BANK и его смыслы

Кредитное учреждение	Объект	Здание	Денежная ставка
Kreditinstitut	Datenbank	Bankgebäude	Kasse
Kreditanstalt	Informationsbank	Geldinstitut	Geldvermögen
Geschäftsbank	Blutbank	Bankfiliale	Geldreserve
Geldhaus	Wolkenbank	Geldhaus	
Zentralbank			
Sparkasse			
Hypothekenbank			
Finanzunternehmen			

Notenbank			
Währungshüter			

В немецкой лингвокультуре концепт BANK имеет несколько основных смыслов:

1. Финансовые институты и кредитные учреждения. Этот концепт ассоциируется с немецкой стабильностью и надежностью. Немецкие банки известны своей консервативностью, что укрепляет образ серьёзного финансового партнера.

2. Объекты хранения – банк крови, банк данных и т. д. Этот смысл также связан с надежностью и профессиональным подходом к хранению чего-либо.

3. Здание банка или финансовой организации. Так подчеркивается роль финансовых институтов, направленных на обслуживание клиентов.

4. Денежная ставка, которая может использоваться в игре на деньги.

Приведем некоторые примеры из Корпуса немецкого языка:

1. *Es gibt nicht genug Beweise, dass Sie die **Bank** ausgeraubt haben.* (Bild, 28.02.2020). ‘Недостаточно доказательств того, что вы ограбили банк’.

2. *Früher war in dem Gebäude mal eine **Bank**.* (Der Spiegel, 04.09.2017) ‘Раньше в этом здании располагался банк’.

При сравнительном анализе концептуальных смыслов БАНК / BANK в русском и немецком языках можно сделать выводы о развитой банковской системе в России и Германии. Но в русском языке преобладают финансово-кредитные вопросы организации банков, а в немецкой лингвокультуре стабильные и безопасные финансовые институты, отличающиеся надежностью и профессионализмом. Эти различия, несомненно, связаны с историей банковских систем обеих стран и развитием общественных отношений. Таким образом, современные тенденции в сравнительном языкознании и терминологии способствуют более глубокому пониманию

языковых и социальных явлений через призму когнитивных процессов, интердисциплинарности и использования новейших методов исследования.

Литература

1. Болдырев, Н.Н. Языковые категории как формат знания / Н.Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2006. — № 2. — С. 5—22.
2. Болдырев, Н.Н. Роль интерпретирующей функции в формировании языковых категорий / Н.Н. Болдырев // Вестник ТГУ. — 2011. — №1. — С. 9—15.
3. Словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <https://sinonim.org/банк/>. — Дата доступа: 09.01.2024.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <http://www.ruscorpora.ru>. — Дата доступа: 09.01.2024.
5. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <http://www.dwds.de/>. — Дата доступа: 09.01.2024.